

**Philippe-Auguste de Morineau an
Alexander von Humboldt, 06.09.1831**

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin,
gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 34, Bl. 2
Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 179

[2r] Monsieur Le Baron,

J'ai l'honneur de vous adresser un échantillon du langage Sandwichain.^[a]

Vous voudrez bien excuser, Monsieur Le Baron, l'incorrection de ce petit travail,
en raison du peu de tems qu'il m'a été possible d'y consacrer.

Daygnez agréer, Monsieur Le Baron, la respectueuse assurance de ma très haute
considération,

P. de Morineau

Paris, le 6 Septembre 1831.

Rue de Marivaux, no. 2.

P.S. Si j'avais eu l'honneur d'être connu plus particulièrement de Monsieur Le
Baron de Humboldt, je lui aurai demandé ses commissions pour des Etats Unis
d'Amérique, notamment pour **New-yorck** et **Philadelphie**, où je compte passer dans
les premiers jours <le courant> d'Octobre.

[2v vacat]

a) [Editor] Das "Vocabulaire Sandwichain suivi de L'histoire du patriarche Joseph" wurde durch Alexander von Humboldt an [seinen Bruder](#) weitergeleitet. Auf Bl. 1r notiert Alexander von Humboldt: "Langue des Iles Sandwich par Mr. Morineau"; dazu ergänzt [Eduard Buschmann](#): "dieses Wörterverzeichnis rührt von Hrn. Morineau her, der es Frhrn. Alexander v. Humboldt gab. Von diesem erhielt es Wilh. v. Humboldt. S. dessen Kawi-Sprache Bd. 2. S. 296. Anm. 1." Das Wörterverzeichnis umfasst die Bl. 3r–12r, gefolgt von der "Histoire de Joseph" auf Hawaiianisch (Bl. 12r–12v). – Philippe Auguste de Morineau (1804–1887) reiste 1827 nach Hawaii und gründete drei katholische Missionsstationen; ein Bericht über seine Reise erschien unter dem Titel "Précis historique d'une expédition aux îles Sandwich" zuerst in den *Annalen der Erd-, Völker- und Staatenkunde* 8, Heft 1, 1833, S. 1–13 und in den *Nouvelles Annales des voyages* 1, 1834, S. 313–334. [FZ]